

『フィンランド語との対話』 <<https://yoshidakingo.com>>

> 「Ⅶ. フィンランド語学習教材」

> 「見出しから探るフィンランド(動画)」

> 「動画」「PDF」

見出しから探るフィンランド②

「転向療法」

* 動画の 32 分あたりで”heteroksi”という単語を「同性愛者へ」と訳してしまっていますが、本人は「異性愛者へ」と言っているつもりです。申し訳ありません。

A.

EU:n komissio aikoo kieltää eheytyshoidot

Eheytyshoidot | Heteroksi käännyttämisen kieltoaikomus liittyy EU:ssa suunnitteilla olevaan **LBGTIQ**-tasa-arvostrategiaan.

[Helsingin Sanomat, 19.9.2024. <https://www.hs.fi/politiikka/art-2000010707234.html>]

●学習のためのフィンランド語訳

EU の | 委員会は | するつもりだ | 禁止する | 転向療法を
転向療法 | 異性愛者へ | 転向させることの | 禁止意図は | 結びつく | EU 内で | 計画されて | いるよ
うな | LBGTIQ 平等戦略へ。

◎意訳

欧州委員会は転向療法を禁止しようとしている

転向療法 | (同性愛者を)異性愛者へ転向させることを禁じようとする考えは、EU 内で計画されている
LBGTIQ 平等戦略と関連するものである。

Eheytyshoidoilla viitataan toimiin, jotka pyrkivät muuttamaan ihmisen seksuaalisuuden heteroksi tai sukupuoli-identiteetin samaksi kuin on syntymän yhteydessä määritetty.

- ①Eheytyshoidoilla viitataan toimiin,
eheytyshoidoilla [複数接格] < -hoito <
hoitaa「世話する、治療する」
eheytyks「同性愛者を異性愛者にすること＝転向」
< eheyttää「まとめる、矛盾のないようにする」
< eheä = ehjä「壊れていないような」
viitataan [受動現在] < viitata [+ 入格]「言及する、挙げる」

②jotka pyrkivät muuttamaan

jotka[複数主格]「それらは」< joka
pyrkiä「試みる」

[+ 入格／-maan/-mään(MA 不定詞入格/第3不定詞入格)]

③ihmisen seksuaalisuuden heteroksi

seksuaalisuuden[属格・対格]< seksuaalisuus

「セクシュアリティ、性的志向」

hetero-ksi[変格]< hetero「異性愛者(の)」

④tai sukupuoli-identiteetin samaksi kuin on syntymän
yhteydessä määritetty.

sukupuoli-identiteetin < -identiteetti「性自認」
sama kuin ~「～と同じ」
on määritetty[受動現在完了]<
määrittää「決定する、特定する」
syntymän yhteydessä「誕生の際に」
yhteydessä[内格]< yhteys「結びつき、関連」

B.

Perussuomalaiset ja kristillisdemokraatit: Eheytyshoitoja ei tulla kieltämään

Eheytyshoidot| Lakivaliokunnan eheytyshoitosten kieltämistä koskevan mietinnön käsittely siirrettiin keskiviikolta ensi viikolle.

[Helsingin Sanomat, 11.9.2024.

<https://www.hs.fi/politiikka/art-2000010690681.html>]

① Perussuomalaiset ja kristillisdemokraatit

② Eheytyshoitoja ei tulla kieltämään

ei tulla [受動現在形・否定] < tulla

tulla -maan/-mään (MA 不定詞入格 / 第3不定詞入格)

「～することになる(だろう)」

③ Lakivaliokunnan eheytyshoitojen kieltämistä koskevan mietinnön käsittely

laki-valio-kunta「法務委員会」

kieltämistä[分格]< kieltäminen[動名詞]< kieltää

koskevan mietinnön[属格]< koskeva mietintö

koske^{va}[現在分詞=形容詞]< koskea「触れる、関係する」

mietintö「報告書」< mieltä

käsittely < käsitellä「扱う」

④ siirrettiin keskiviikolta ensi viikolle.

siirrettiin[受動過去形]< siirretään[受動現在形]

< siirtää「移す」

【補足資料】

I . kansalaisaloite「国民発議」について

法務省インターネット上のサイト(<https://www.kansalaisaloite.fi/fi>)で署名を募ることができる。6 カ月以内に5 万の賛同署名が集まれば、議会で取り上げることになる。

(『フィンランド語の世界を読む』の 16-17 ページを参照)

II . フィンランドの主要政党

2024 年 10 月時点での与党

①Kansallinen Kokoomus r.p., Samlingspartiet r.p.

「国民連合党」

②Perussuomalaiset r.p., Sannfinländarna r.p.

「真のフィンランド人党」

③Svenska folkpartiet i Finland r.p., Suomen ruotsalainen kansanpuolue r.p.

「フィンランド・スウェーデン語使用国民党」

④Suomen Kristillisdemokraatit (KD), Kristdemokraterna i Finland (KD) r.p.

「フィンランド・キリスト教民主党」

2024年10月時点での野党

① Suomen Sosialidemokraattinen Puolue, Finlands Socialdemokratiska Parti r.p.

「フィンランド社会民主党」

② Suomen Keskusta r.p., Centern i Finland r.p.

「フィンランド中央党」

⑤ Vihreä liitto r.p., Gröna förbundet r.p., Ruona lihttu r.b.

「緑同盟」

⑥ Vasemmistoliitto r.p., Vänsterförbundet r.p.

「左翼同盟」

⑤ Liike Nyt r.p., Rörelse.nu r.p.

「今こそ運動を」

* r.p. = rekisteröity puolue「(必要な要件を満たしたと認められ)登録されている政党」

Ⅲ. 新聞記事の抜粋

”Sellainen laki olisi aika mielenkiintoinen puuttuminen yksilönvapauteen. En lähtisi sitä kieltämään, että mitä asioita ja miten ihminen halutessaan voi omalla kohdallaan terapioida”, Mäkelä toteaa.

●学習のためのフィンランド語訳

「そのような | 法律は | だろう | かなり | 興味深い | 介入すること | 個人の自由へ。私は始めないだろう | それを | 禁止することを、 | [どの | 事柄を | そして | どのように | 人が | 望むときに | できる | 自分の | 場合において | 治療を受けるのか]」、Mäkelä は | いう。

◎意訳

「(転向療法を禁止する)そのような法律は、個人の自由へのかなり興味深い介入となるだろう。自分に関することにおいて人が望む場合に、どの事柄について、どのようにして治療を受けることができるのかということをおは禁止するつもりはない」と(「真のフィンランド人党」国会議員団長である)Mäkelä は述べている。